



Uso la lengua
escrita **ódami** Jataduintuldha
gin ñioki ójixikamĩ

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Vera Pallán Figueroa

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández

Adaptación de textos a la población
hablante en lengua indígena
Eusebio Nolasco Serrano
Mariana Rivas Valencia

Asesoría académica
Mónica Karina Barbosa Romero
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica
Oscar Tlalmis Jiménez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Javier Contreras Zavala
Mario Vázquez Varas
Jorge Nava Rodríguez

Ilustración de interiores
Ricardo Figueroa Cisneros
Marcos Alberto González Pérez
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Javier Contreras Zavala
Ernesto Arce Ortega
Alejandro Villalobos González
Valeria Gallo López de Lara
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Vanessa Hernández Gusmão
Marcela González Obregón
Cristina Niizawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Ódami. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Ódami. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-377-6

Impreso en México

Indixi/Índice

Xáko kīikigi

Página

Tiigidharra	6
Presentación.....	7
Mamarradi go jibi´rhi	8
El pastor bromista	9
Go yooxigai.....	10
El origen del mundo	11
Go áki	12
El rey de Zinacantán	13
Yoobharragai go biibai	14
La zorra y el cuervo	15
Go yooxigai choidhiantuigakamĩ	16
Un niño y un león	17
Guatakalca	18
La vestimenta tsotsil	19
Go bhágai gooka kukúxibukamĩ	20
El cuervo y el cántaro	21
Ixdhúka bhaiga atí´mĩ xí dúña jáyi bhidaikidĩ	22
Los dos compadres	23
Yátagi ñioki didĩ´birhi danĩ go sóyi.....	24
Historia de la comunidad de Xilocuautla	25
Go booyi.....	26
Las viviendas seris	27
Go <i>langosta</i> ómarhigakamĩ	28

Indixi/Índice

Xáko kīikigi

Página

La relación del hombre con los animales	29
Káxi áyi aanĩ	30
El maestro sufi	31
Yátagi ñioki jīmó babúkai	33
Canto a mi pueblo	34
Go kīirhi nabámudadĩ	35
El cuento del murciélago	36
Go tabĩ´gamĩ	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Rhiokódami Ramoona danĩ <i>Eugenio</i>	41
El cuento del pájaro carpintero	42
<i>Sakalum</i>	43
El tonto que ganó una apuesta	45
Go <i>anguila</i>	47
El espíritu malo	49
Yátagi jatági bītárrĩ go arhĩ bhánai	51
Día de Muertos	53
Go Tásai danĩ go Jībĩ´rhi	55

Indixi/Índice

Xáko kīikigi

Página

La flojera	57
Go durráxi.....	59
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	61
Duñikarra go daibuñidharra <i>Tunkuguaní</i>	63
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos.....	65
Yátagi jatági go jurrána Akgpixi tīigidhikamī	67
El buen ladrón	69
Kīirhódami kionarhi	71
El mono y el sapo.....	73
Go yooxiga danī go bipíxi	75
La víbora y la iguana	77
Go úrrugi tukán	79
El principio del fuego	81
Jataduindhiadī go Sakarias.....	83
El jaguar castigado	86

Tiigidharra



Ídhi líbrru gĩ bapaidhi xĩ jĩmĩ ´na aapi daidhi tĩigana gĩ
bĩtulldhiarra ĩrrána go yátagi jatági, jĩkĩyadi jatági danĩ
go jĩkĩyadi jatágarradi namĩ ´kamĩ gĩrĩ paiisĩga.

Gonĩidhiarragana go múyi ójixikana tĩigĩmuku aapi múyi
upuamaaxikamĩ ĩkarradi go bĩxpáku oidhiagĩrĩ, xáku
upua maaxi go ódami, danĩ ágai xudhuu daibusa.

Ídhi Nĩidhiarragai múyi ñioki ójixikamĩ gĩ bĩdhi
múyi ójixikamĩ ĩĩpĩ danĩ gookĩĩrĩ daibunĩxkamĩ danĩ
naanamaaxkamĩ oidhiagĩrĩ gĩrĩ paiisĩana danĩ go
oidhigana, podúka naana maxkamĩ maatimuku
aapi ixmaaxi jatágaiĩ guabakamĩ xĩ ´pu mai kĩ ´ga
maatĩgarramĩ ñioki bĩtárĩ go ódami.

Ixdhúkatai kugaidhiaga aapi ídhi tĩgithoidhiarra,
kuugadĩrĩ ídhi líbrru tĩgĩmu aapi tootuakamĩ papeerhi
baidhi aapi gĩrĩjatágidha ójixikamĩ go jĩkĩyadi
jatágarradi gĩ maatĩkamĩ, gĩ oidhiagĩrĩ xĩ ´pu xáku
baamĩ jojoidhi aapi.

Ídhijataduindhagĩrĩ nĩnásathulhdhia ĩrhĩdhi go ójixikana
gĩ jojoidhiarra ixdhúkatai aapi jatágia go namĩ ´kamĩ
xanxi gĩ bĩdha go ñiokiana danĩ gĩ jatágarrana.

**ĩTiigidhaĩ gĩ jáduĩ go bagiana kaithiadamĩ
nĩidhiarragai múyi ójixikamĩ!**

Presentación



Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Con esta obra se intenta despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!

Mamarradi go jībī´rhi*

Go jī´bīrhi daidhi gīn maa gī ibīīdhadī. Go jībī´rhi xakī gī jībīximai danī busaidhi tīñidīrī xakī gīr makay go duakakarragai; xī´kadī mego jimia gīr jī´bīrhiga, kói atī´mī.

Gīr masabikiandīrī nīidhi atī´mī go maxiandīrī go jībī´rhi; damui go xibórhiki gī mamaxidhi xī go jībī´rhi buxtai īki aidhi gī go ipigadi ódami, tukamīrī oidhakamī.

* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 18.

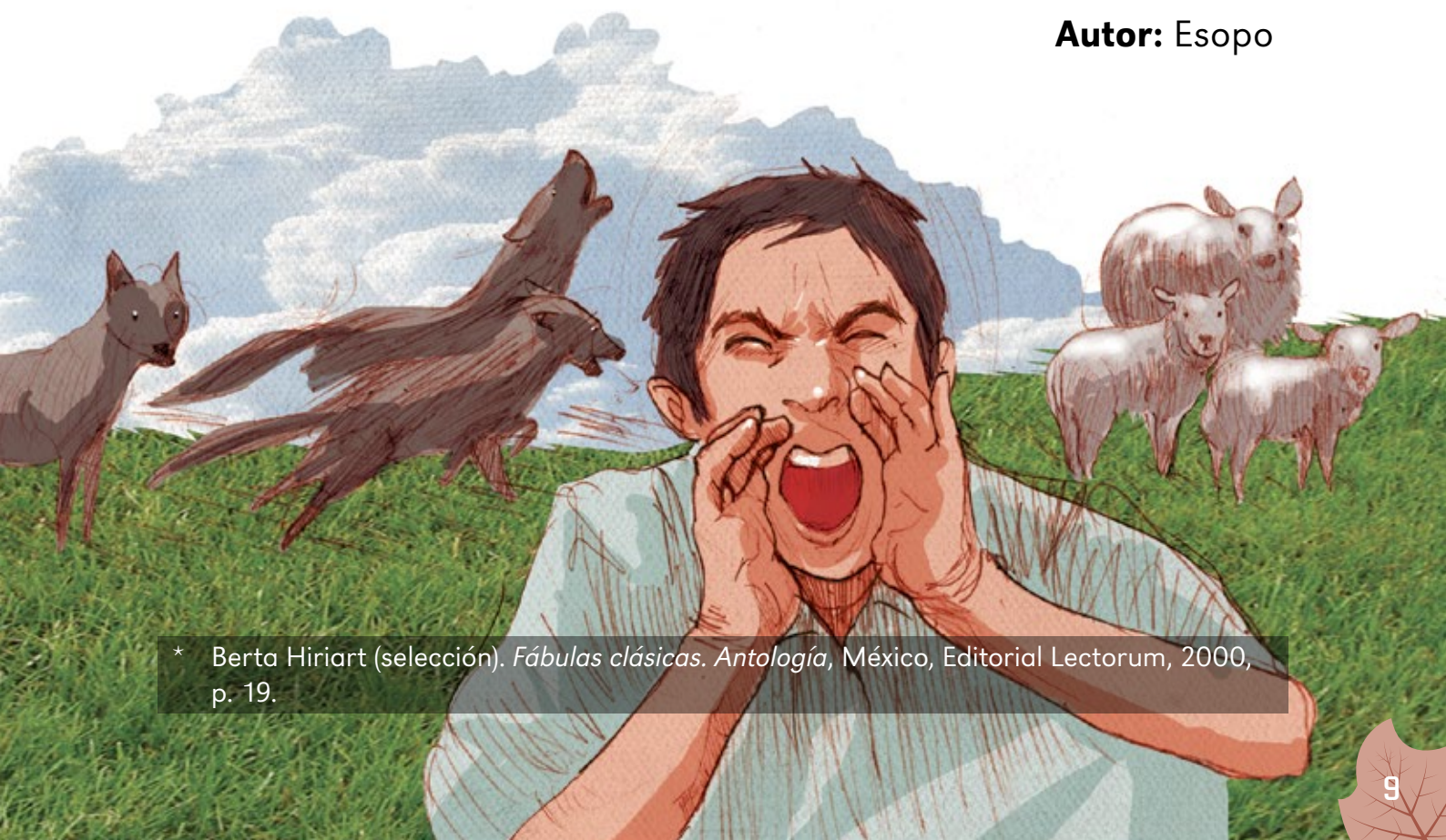
El pastor bromista*

Un pastor, que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño, y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda. Éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.

Go yooxigai

Xigian maaxi thiodhi aapi,
aapi bia kĩ'ga xadutulhdharraga bítarra go óki.

Kĩ'ga bhaimaaxi uubadamĩ
tĩtĩ'bi go totókimarra danĩ go bipíxi,
gĩ iixidhi gĩ yóbigadĩ go saiburhi.

Aapi gĩ bídhi baika bhai maaxidhiarra:
go saiburhi yóbigadĩ, xigian maaxi uubadamĩ danĩ xigian
maaxikamĩ.

Gĩ jímádĩ gĩ tĩtĩ'gidhi gin joigilhdhiarraga,
bítarrĩ gin daada, gin sukúrhi danĩ go ooki ixanxi jojoidhi aanĩ.

Káxi túdu gĩ ágidhi aanĩ xigian maaxikamĩ yooxigai,
aapi irri go baamĩ xigin maaxikamĩ yooxigai ídhi oidhigiana.

Boorrai dui: Avid Añorve Polanco



El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (paskoleros), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa). Bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra creció hasta que fueron formadas las montañas, por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: Candelario López

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27.

Go áki

Dhibia go amĩ´kaidhĩrĩ *San Juan Peyotán* daidhi debuña’a amĩ´ka San Fransisko, suuxi Marria; jĩ´ki oidhákatida go kamarones, nonóbarhi daidhi xíbhi káxi bĩixi mai oidhaga go “batópa”, tomarhi kameron, káxi 11 juumigi kĩ´kigi. Jĩ´ki gia oidhákana, bopoiñi atĩ´mĩ daidhi buapaiñi go “batópa”, nonóbarhi danĩ kameron. Támi tĩtĩ´gaiñi atĩ´mĩ xáko mĩrraiñi suudagi; boithudhaiñi atĩ´mĩ daidhi bhaibuayiñi jĩmádĩ pasútai gokiĩrĩ bĩixkatai gĩrĩ jáduñi ga kuaiñi atĩ´mĩ ídhi kuadagai gĩ kuyaiñi jĩ´ki mai kia ugidhaitikaithi go tamáxi kuadagai. Go áki kia jími ájĩ go amĩ´ka gĩ´pi suudagi dajĩrĩ, xáko dadárrai go suudagi. Daidhi bĩixkĩrĩ iimĩrrai ogóbai amĩ´ka ájĩ xáku gĩ´pi dájaja suudhagi, ájĩ káxo dhaja go xadutuldharradhĩ dhuuxi, oogadĩ go duuki.

Boorrai dui: Maximiliano Valentín Melchor



El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a cierta gente para que cuide su casa, y no le pase nada por si llegan extraños a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Autor: Juan de la Torre

**Regresa al Libro del adulto
y continúa con las actividades.**

* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI, CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas. (Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios), 2004, pp. 81-83.

Yoobharragai go biibai

İkixidhĩrĩ go jataduindhagai xaakĩ buayiĩni go *tsotsil*, daidhi podúka ga maithĩkaiĩni lĩ'chi tumíxi bitárra jáduñidhi amĩ'ka munisiipĩrĩ go jukoidhigiana, *Simojobel* daidhi *Huitiupan*, jatabuayiĩni go isárragai go biibai, idhi jataduindhagai sĩrhi buayiĩni iĩpĩgioma go ódami.

Ixduka jimĩ'da go oidhigi go yoobharragai xudhuu búya go jágadĩ gakíkamĩ, go óki soikĩĩni go kuukunadĩ bubaidhagai jágadĩ kĩ'ga bhaimaaxikamĩ, podúka jĩmápi jatabuayiĩni go kĩkĩ'rhi danĩ o'oki idhi jimĩdana oidhigi, daidhi jĩ'ki kĩ'ga bhaimaxikana go dībĩ'rra kĩ'ga gĩ buayiĩni ixtúmaaxi.

Xĩbi idhi munisiipĩrĩ go jataduindhagai iĩpĩgioma, go isárragai go káxi kajé, go isárragai *plátano*, idhíkĩdĩ gaagaiĩni go tumíxi daidhi gaagaiĩni kuadagai go isárragai juunui daidhi bhaabi idhi jataduindhagai tĩgĩthuka go ódami idhíkĩdĩ gaagaiĩni ixtumaaxi tĩgĩthuka daidhi podúka oidhaka jĩ'ki abhaidhĩrĩ buayi ogó.

Boorrai dui: Pascual Sánchez Gómez



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de éste modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo!
¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!



El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “¿Cómo se dice?” (Juego 10), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

Go yooxigai choidhiantuigakamĩ

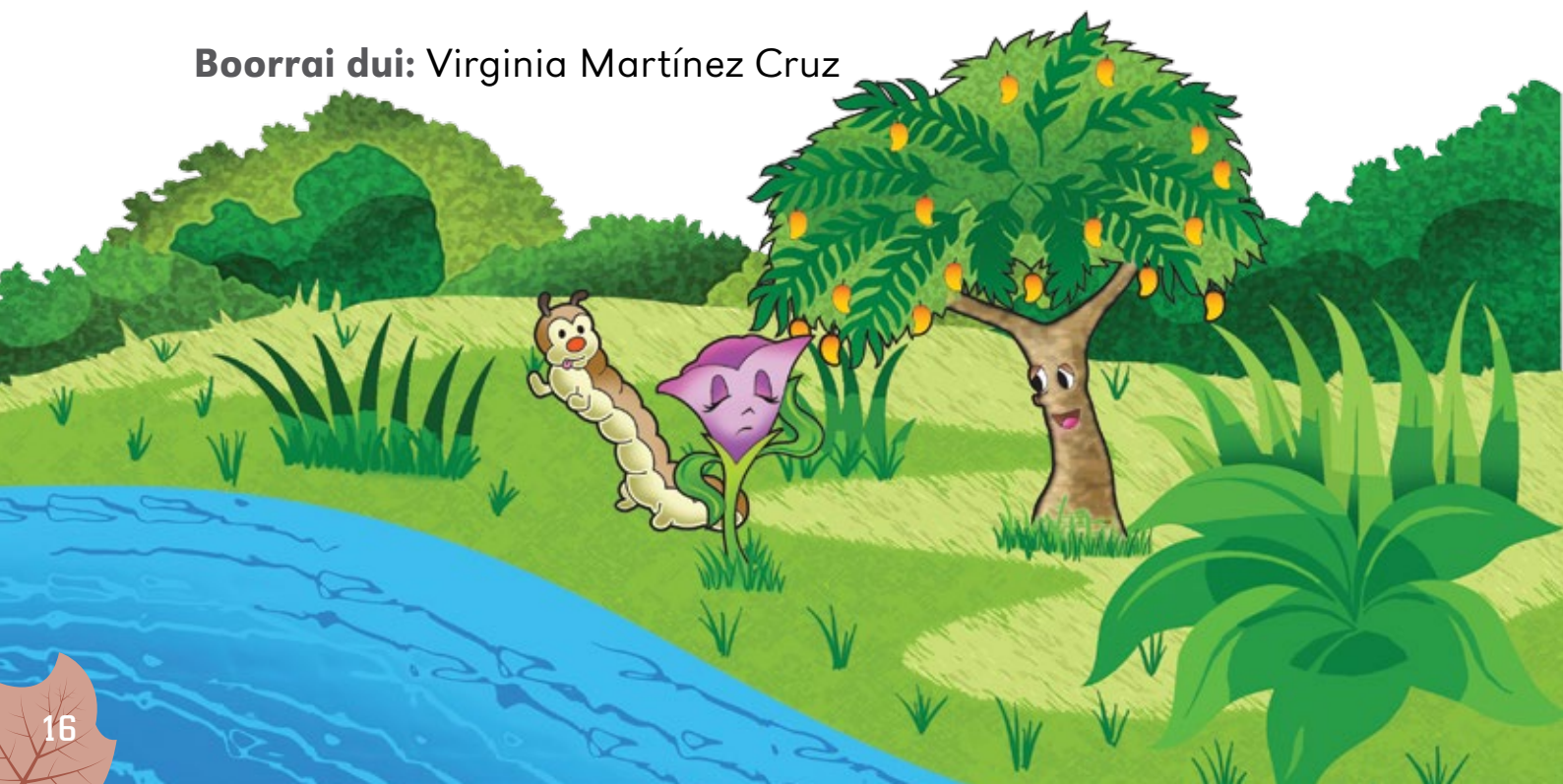
Jĩ´ki juumigiĩrri oidhákatĩ jĩmó yooxigai chodhiantugakami kĩ´ga chodhikatĩda; busai ĩ´gai aidhi duukuithada, jugídhana go áki, daidhi bĩixi oidhákatĩda jĩmó mango dĩ´dĩ. Go tĩgidhi jujúrana yooxigadi.

Go mango dĩ´dĩ maithi jojoidhiñi xudhuu busákĩda go yooxigai, mis káxi chodhiankaithiñi, ogóbai ĩrhídhiñi xĩ mis káxi ogóbai kĩ´ga choidhikana, soithitĩdaiñi go ĩja xaakĩ bhóba oidhákana.

Jĩmó jĩmídhaga go mango dĩ´dĩ jatágiaĩrhidhithadai jĩmádĩ go yooxigai, daidhi go bĩixi mai pĩrhídhi sĩĩrhikidĩ choidhikantadakana go, ĩrhídhiñi xĩ baamioma kĩ´ga chodhikantadakana go bigĩkorhigamĩ busákaiñi go jĩkiamoko danĩ bhaimaaxi chodhi.

Jĩmó jĩmídhaga, go yooxigai maatĩ tĩĩ xĩ áyi jĩmó batópadagai uuxarradi, daidhi juu bĩixi jágadĩ daidhi gookĩĩrri juu go yooxigai. Xadhiku dákatĩda mis káxi arhii uuxigarradi.

Boorrai dui: Virginia Martínez Cruz



Un niño y un león*

En una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, y comenzaron a cortar café el hombre y la mujer. Dejaron al niño en un lugarcito con su agua; jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se fueron lejos cortando, se alejaron del niño, no sabían lo que iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no se veía para nada. El hombre le dijo a la mujer y fueron corriendo a buscarlo. No lo encontraron, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad, siguieron buscando, y no hallaron nada. Después fueron con los espiritistas y les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aoctle Xalamihua

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 65.



Guatakalka

Go gĩ'gĩrr bápaki amĩ'ka
Guatakalkana gĩ bakuañi jĩ'ki
juumigi jĩmádhu ídhi tĩĩtiarradi.
Ágaiñi go kíkĩ'rhikoyadi xaaki támi
oidhaga ĩ'gai ñiokaiñi (*Nabú*),
xíbi tĩĩgidhi go *náhuatl*. Daidhi go
baamioma oidhakamĩ ódami amĩ'ka
Nakajuka kia ñiokaiñi go *yokot'an*.

Amĩ'ka gĩ'gĩrr bápakiana oidhákati
jĩmó áki xáku oidhákati múyi
batópa gĩ matíkana ĩ'gai tĩĩtiarradi
“Guatakalka”, maaxikana ĩ'gai
bĩgíkana, ánadĩ tĩbĩ'dukana,
moodĩ tĩbĩ'dukana daidhi jogídhi
árhidhukamĩ.

Go oidhákarrana bĩĩ mai biakatĩda
tĩĩtiarradi, go batópadamĩ daidhi
go kíkĩ'rhiodamĩ aagaiñiogó xí
tĩĩtia go gĩ'gĩrr bápaki go tĩĩtiarradi
go batoopa; idhĩĩrri go kuadagai
ĩpĩgioma go oidhakamĩ tuidhadĩ.

Xíbi ídhi oidhakarragai go ñioki
yokot'an xíbhi gĩ maatĩ dukátai gĩ
ágai go te'lá.

Boorrai dui:

Salomé Martínez de la Rosa



La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada ya que cada comunidad usa ropas distintas entre sí. La ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles, que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven. En medio de las diferencias del color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados

de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig



* *Pueblos y culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. (Adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig).

Go bhágai gooka kukúxibukamĩ

Múyi juumigi ágai go *amuzgo*, xí susukurhidhi tutúdhadi duadhimukana oidhákati jímó gĩidukamĩ bhágai biakami gooka kukúxibukamĩ, duadhikuiñi ogóbai i'gai oidhákana daama jujúrrana daidhi jukíxaiñi daidhi kusúba iimĩrraiñi módaidhĩrri.

Ixdhúka gĩn soiñia go *amuzgo* gĩn darráisaiñi ogóbai módĩrri jímó ixtúmaaxi gĩ bhĩiyi go kamarones titĩgidhi bhabukai, xudhuu áya go bhágai, ájiiñi dani mĩkáxi kusúba iimĩrraiñi go babúkai.

Jímó jímídhaga, jímádutai go ódami *amuzgo* gĩ tigítho xí ga soiñia, jĩigi ga muabomuda go bhágai, gĩ hay ogóbai go bhabugai, jímó tĩirrobidhi gĩ buu gĩ jurrána, bhĩiyi ogóbai tupúrrai jojó dai daidhi nĩĩrra go bhágai xí áya.

Aidhi xí áyi go bhágai daidhi kusúbakai, daidhi go xáku muidukatĩ 'odĩ ixtúmaaxi, daidhi go bhágai ijii koxímuda daidhi go ódami jótoma bĩiyi tupurragadi daidhi guikuta gooka kukúxibudĩ.

Jímádi go á' anadi i'gaikidi tĩ' bai go amĩ jujurrandĩrri amĩ bakiana xáko oidhákati ogó jótoma dúñi go jáduñidhi jímó bhagimi jímó jĩ' kaldhi bagímita go jáduñidhi sĩĩrhi bhaithadakati da muakai go bhágai.

Bixi ódami maati



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó a donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberlo.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberlo.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



* SEP. *Español. Tercer grado. Actividades*, México, SEP, 2000, p. 100.

Ixdhúka bhaiga atĩ'mi xí dúña jáyi bhidaikidĩ

Gĩ aagai xi gága go bhidai bia ogó xí tuutaga xĩ'pu jĩma mamáxika tintamarradi, xudhuu buadha i'gai go jáyi bĩixu mai taatakia.

Jótoma bia ogó xi bhidai maaxi daasa go bhidai. Dúña aapi go jasorhi, gakídha aapi danĩ mĩidha. Xi mai taapai, podúka kaithiñi go xí kĩ'gadu go bhidai xí jataduñia.

Buapa aapi go bhidai gĩ'pi, gĩ badidhi irrána go jáxorhi daidhi gĩ orrópai. Gĩ maigu dharrásai go tukúrradagai danĩ jojódai árhidukamĩ danĩ gĩ toidhi órrai biikami daidhi podúka kĩ'ga bhaimaaxi bíya ogó bhidai. Káxi bhaiga aapi xí dúña ixthúmaxi dúña irhiada.

Xudhuu káxi biaka aapi xiiki tígíthuka go bhidai xí buada, gĩ buayi jímó akurrai daidhi irrána gĩ darrásai, gĩ ñnai kuagikidĩ danĩ bhiithadi baakaxi gakíkamĩ daidhi naadhidha, daxidaiñi kuagi kabámĩ mĩ'ika.

Xí káxi maxika go bigí kami, ogóbai kaithi xí káxi bhai ogó. Dagíthuñi xí jĩipia gokiĩrri káxi bhaiga aapi xí jataduithulda.

Boorrai dui: Angélica López Javier

Īpámĩ jaga gĩixi go Gĩgĩ'rhi danĩ
kĩkĩ'rhikoyadi líbrugadi daidhi
oidhidha go jataduindhagai.



16. Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal debe entregar al responsable pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a las personas que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no dieron aviso a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón por la que llegaron tarde. Así, golpean y echan de la casa a los dos compadres, quienes se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

Autor: José Leopoldo Hernández Hernández

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Transformando palabras” (Juego 12), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk’optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz’ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI, CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas (Ts’ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios), 2004, pp. 129- 131.



Yátagi ñioki dīdī´bīrhi danī go sóyi*

Jīmó jīmídhaga jīmó dīdī´bīrhi iimīrraithada oidhigana;
tódianduka duadhimu ī´gai kaika jīmó ixthúmaaxi; “kaithi,
kaithi”; go dīdī´bīrhi tīi:

—¿Ixthumaaxi ogó? Kaithadan kaithi xí jīmó kī´xi baamioma
gī´dukamĩ xi aanĩ. ¿Dúka maatĩna xi gin muá ogó?

Miadĩ kíkíba daidhi kai xí go ixthúmaxi kaithi go uxágai júta
gakikamĩ daidhi tīi:

—¿Aapi ixthú? Aapikidĩ duadhimu aanĩ; xí ga kokóda īrhídhi aapi
thinda ga kokóda.

Jīmó arhí sóyi, daidhi go dīdī´bīrhi aa xí ga kokódana. Jíji amĩ´ka
akiana. Jikiaxidhīrri mai kia gī kokódaika ī´gai gaa gī jáduñidhi.

Go dīdī´bīrhi ñioki go mabídhi, oidhigīrri taixorhi, bhánai,
gógoxo oidhigīrri; go jáduñidhi go sóyi īgī´rri go mumúbarhi,
nunúbarhi, saiburhi.

Káxi ga kokódaithada, go dīdī´bīrhi danī jáduñidhi bubákai ī´gai
boopoigi ogóbai kīkīkarrai go jáduñidhi go sóyi, ogóbai bhaigīn
ījīrhídhi ga maithiaka.

Boorrai dui: Ermelindo Méndez Méndez

* DGCPI. *Relatos Tojolabales, Tantik lo'i Tojolab'al*, México, SEP, DGCPI (Lenguas de México, núm. 21), 1998, p. 31.

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla. El nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, cuautla de *kuautli* águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven a las mujeres y a los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año 25 de julio, es una fiesta grande y muy bonita en donde se pasea al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor, la comida que se da es el mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Informante: Concepción Cortés Cortés

Recopiladora: Antonia Jiménez Franco

[Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.](#)



Go booyi

Gin oidhákarrana Peketzen miadĩ dája go Tankanhuits, xáko oidhaga jímó booyi baamioma jótoma áji jímóko amĩ´ka gĩ´gĩrr bápakiana.

Amĩ´ka booyana oidhaga gágayi xaakĩ iikagadai bitárra danĩ bĩixi mai tukúrraga kĩ´ga bhai maaxi, go oidhakamĩ kĩ´ga bhai buadana xudhuu nĩijada xí soi maaxika.

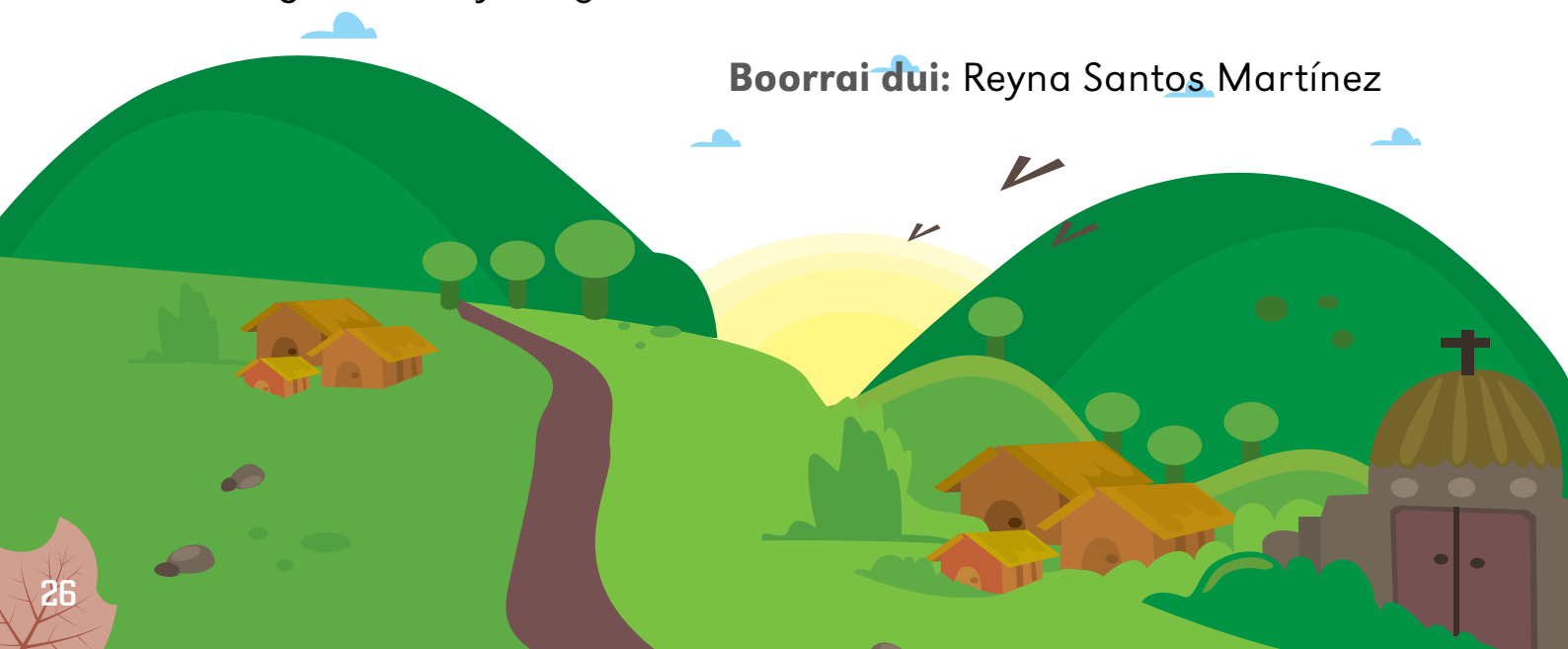
Danĩ dīgábusikĩ gooka áki danĩ xudhuu duukuda kabámĩ maithi bhaiga xí debuña, gĩ soigĩ buayi go booyi.

Jĩ´ki juumigiĩrrĩ dúña agathiada jímó karretearra, daidhi go tuidhakamĩ didĩ´birrai maithi gĩn dagíthu xí iixidha, ogóbai kaithi xí námĩ ogó.

Kaxkĩ túdu, xíbhi maithi jímó booyi xáko maithi dīgábusikĩ go trrokas, mĩs káxi oidhaga lĩ´chi xáku gĩ bhai duuyi go booyi ídhi áji xiibhubaku oidhákarrana.

Aanĩ, jojoidhi xí iimĩrrada támi, kĩ´ga bhaimaaxi nĩijada go oidhigana danĩ yooxigai.

Boorrai dui: Reyna Santos Martínez



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor, duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Buscando familias” (Juego 11), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Go langosta ómarhigakamĩ

Maithi maati tĩĩ go oidhakamĩ aidhi xĩ buusaithu suudagi bakuana aagaixi go jajáyĩ danĩ suusudamuda go jajáyĩ ĩ´gai daithu lĩ´lĩchi túyĩ go akiana; ájĩĩnĩ go ódami busaidhiaĩnĩ suudagi ga bukuan aagaiĩnĩ, danĩ gĩn bēutubia aagaiĩnĩ, danĩ bamioma ixthúmaxi, go suudagi gĩ naato go suudagigadĩ juunui.

Maithi debusai múyĩ tásai, todiandúkai bubákai go langosta batópada ga gĩ´gĩrrukamĩ aipaku. Aidhikĩrĩ bĩĩxkĩrĩ sĩĩrhi muidhuimi baamioma danĩ baamioma; ogóbai darrákana go dīdī´bĩrrana, xáko ĩ´xidhi, bĩxpáku gaagaiĩnĩ ixthúmaxi júgia.

Bĩĩxi ithúmaxi tītĩgaiĩnĩ kuadana. Go juunui, xaakĩ ĩrrána dákatiida jīmó báki xaakĩ dui go oidhakamĩ, ogóbai kuadana; maithi biakana ogó tomai lĩ´chi tukárĩ danĩ tasĩ´ĩrĩ.

Ídhi káxi sĩĩrhi soigĩn ĩjĩĩrĩdhiĩnĩ go ódami, káxi mai biakana tamai lĩ´chi ixthumaaxi júgia. Go árhi suanĩĩnĩ xudhuu kaika go batópada xaakĩ ga kuaiĩnĩ tasĩĩrĩ danĩ tukárĩ.

Ixdukatĩ jimĩĩnĩ kĩĩkigĩnĩ danĩ sonuana bopoiĩnĩ go ódami oidhakamĩ, go ódami mumuaiĩnĩ úxikidĩ, úxi māmarradi, jojódai danĩ tai, tamarhi lĩ´chikidĩ maithi ixthuyi ogó, baamioma koodaiĩnĩ daidhi ogó bamioma bubákĩĩnĩ.

Boorrai dui:
Marcos Cornelio
Sánchez Ramírez



La relación del hombre con los animales*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo son cuidados por los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes, las arañas costuran las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

* SEP. *Libro de lectura en maya, Tercer y cuarto grados*, México, SEP, DGEI, 2004, pp. 80-81.

Káxi áyi aanī*

Aanī ī'gai Nesahualkóyotl,
go ódami Yoyontsin.
Káxi gága jótoma
gin ibarraga buabukamī
podúka bīixi gī gágai aanī
aapi, gin jáduñi gin tuidhaga,
ídhi jīmpadharra,
ídhi bhaimaaxi joigīdarra.

Aanī, go ódami Yoyontsin,
jojoidhi aanī go yooxigai:
jīmóko danī jīmóko buiñi aanī
Tomá xáku oidhaga atī'mī.

Nīnī'raka aanī ágī,
aanī, nīnīrraka xī gīrri jīmápidha
kī'ga tuigakamī danī go joigarraga.
Ixdhúkatai nīi yooxigai aanī oidhaga.

Īpamaxika go jódai buamakamī,
Īpandukai jīmó koyar namī'kami,
go tībīdukami ánadī go ketsal,
podúka jojoidhi aanī gī ibarraga
buabukamī:
īgaikīdī aanī bhaigīn īrhídi.

Boorrai dui:
Nezahualcóyotl



* SEP. *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, SEP, 1972, p. 118.

El maestro sufi*

El maestro Sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—. Tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso. —Se disculpó el maestro. Permítame que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...



* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Editorial Océano, 2009. Contraportada.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte...

Permíteme también que te lo mastique antes de dártela...

—No maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —Se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



Yátagi ñioki jímó babúkai*

Oidhákati jímó jimídagai jímó jutúdukami kĩ́rhi tígídhikana ígai Piidurru. Gookiĩrri go ogadi tiayi xí busaiñi ígai niidhana go íxikami; maithirri buabukana xí nuukadakana go íxikami, ígai maithi nuukadakana ígai boithudana go íxikami.

Aidhi ájiiñi ígai kidhiĩrri go jutúdukami kĩ́rhi, go oogadi tikákaiñi xí ibhikia boithudaiñi go íxikami.

—Xí kia ga boithudaiñi.

Aidhi go oogadi bhaamu, danĩ aidhi tiayi ipámĩ, go ódami jii gookiĩrri go jutúdukami kĩ́rhi gobhai niidhia irhídithi xí buabukidĩ nuukadakana go íxikami. Go ódami áyi xáko dákatida go íxikami; danĩ tii go xí maithir kiiixikatĩ xaakĩ boithudaiñi go íxikami íbai go Piidurru xaakĩ ga boithudaiñi.

Aidhi tii go ódami xí jutúdukami kĩ́rhi ga boithudaiñi, gĩ́gĩrr ñioki:

—Piidurru, Piidurru, žtumaaxi ibuayi aapi?

Aidhi kai go ñiokidhi go oogadi tobárhi daa oidhigana daidhi jímó kiixi gĩ́nathu go danĩ tígídhí go babúkai, *náhuatl* tiiígídhí go *petsotli*.

Boorrai dui: Imelda Apale Zepehua

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espantos, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 37.

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de tus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día
también a mí me vieron correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy igual que mi madre,
soy bordadora y en ti
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.



Autor: Agustina Mondragón Paulino

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Cambiano estrofas” (Juego 7), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

* CDI. *Revista México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Go kīirhi nabámudadi

Oidhiakatida jímó gĩ́rhi ixanxi xii íchĩrratida, gĩ kiiyana oidhiakamĩ mai joigĩdakatida niidhixi xĩ bĩxkĩrĩ nabamuka, ẽ́ jĩĩni áyi go tásai xĩ ídhi gĩ́rhi jurrabai go rhiokódami *Trini*.

Daidhi ígai musai ga iidana daidhi podúka mai kĩ́ga chóma oobhata jímádĩ go *Trini* ígai mai dagíthu, go ídhaga daidhi modúka dagíthu go ídhaga gookĩrĩ jĩĩmĩ ooki jímádĩ jurrába daidhi ígai jímádĩ bĩixi mai tĩbĩ́pi jímádĩ oobhata ígĩ mai jataguadana, go ojógadĩ tĩtĩ́ daiñi saidhi káxi mai ga iĩĩni daidhi igĩĩ mai jĩ́gidhaiñi ígai mĩs ga iĩĩni ídhi tĩ́ji bĩixi dagíthu daidhi ígai mai dagíthu go ídhaga.

Ígai oogadĩ gĩ́baiñi daidhi ígai mai dagíthu go barhenxi go booyana ga kokódaiñi soibuadana gĩ tumíxiga.

Gookĩrĩ jĩ́mĩ ooki jímádĩ ga jóoño daidhi jímádĩ múyi maamarra jĩĩmĩ oidhiagana jii oobhakatida ígai dagíthu gĩ ojóga daidhi ígai mus ga iĩĩni.

Ojógadĩ koiyi daidhi ídhi nabámudadi ipámĩ dhibi gĩ oidhiagĩrĩ, gagárra aagaihada go báki ixáku oobhakatida jímádĩ gĩ ojógadĩ xíbhi jooñigadĩ danĩ maamarradĩ xíbhi mai bia ixáku oobhakaga daidhi go nabámudadi musa modúka ga iĩĩni jatágaiñi go ódami saidhi káxi irĩ kójodadi go íchĩrramĩ.

Boorrai dui: Natividad Morales Jiménez



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

* Domingo Dzul Poo. *Cuentos mayas*, edición bilingüe: español-maya, México, Yucatán, Maldonado Editores, INAH, SEP (Colección Raíces) 1985, p. 59.



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Go tabĩ'gami

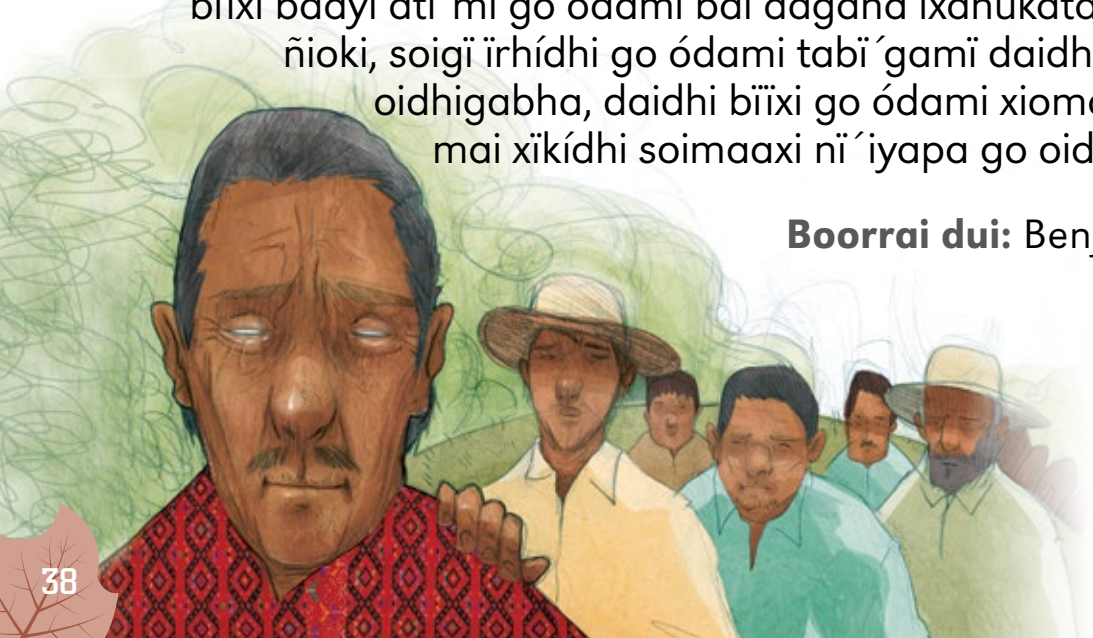
Jatágarradi miadi ídhi oidhiagĩrri xáku oobhakatĩdi aani, aani jutudami biakatĩda bhaibixtaama juumigui aidhi gin júrhi dani gin bhaabha gin jatágidhaiñi jĩkiyadi ñioki daidhi gin ágidhi aapi ĩrri guin jujúrhibharra gin bhabhaxi: Daidhi aani aagai xĩ aapi maatia ixtumaaxi daibusa aani jatágaiñi go ódami saidhi tuidhiakamĩ go dĩdi'birra ĩrri xĩgarhi maaxi tuigakamĩ.

Go ódami káxi mai gĩ sũidhidhañi ixbádana go kĩirhi tabĩ'gami, soimaaxi tuigakamĩ daidhi atĩ'mĩ miadi oobhakatĩda go oidhigi ga sooyi atĩ'mĩ baidhi podúka go oidhiakamĩ káxi mai soigĩdúka daibundhiaga, áyi atĩ'mĩ go oidhiagĩrri daidhi ga jatágũ jĩmádi jĩmó ódami daidhi tikája atĩ'mĩ dukátai oobhaka támi go ódami.

Kabamĩ bhaamu daidhi ga jatanorrági, apúmu maitĩrri támi oidhiakamĩ, baamĩrri kígadu xĩ apúmu ipámĩ noonoidhia, támi mai ixthumaaxi daibuskĩ, daidhi ipámĩ ágidhi atĩ'mĩ gĩrri soĩña ĩrhĩdhi káxi anti gĩrri ágidhi támi maithia jiipu soĩrriarragai gokĩrri jĩji atĩ'mĩ nĩidhiamuda jĩmĩ kĩirhi daidhi tikája, daidhi ĩ'gai tĩiyi támi bhaibuabakĩdi soiyhi daibuskĩ atĩ'mĩ ogó ixanxi podú gĩrri ágidhi go ódami.

Taamĩ saimaxi debusikĩ xakĩ aa ogóbĩrri go tabĩ'gami obhakami tabui, aidhi jĩji atĩ'mĩ nĩidhiamuda go tabĩ'gami, bhó baidhia jĩji, bĩixi baayi atĩ'mĩ go ódami bai aagana ixdhúkatai bhaidhuña go ñioki, soigĩ ĩrhĩdhi go ódami tabĩ'gami daidhi maigu jii go oidhigabha, daidhi bĩixi go ódami xioma oobhata, káxi mai xĩkĩdhi soimaaxi nĩ'iyapa go oidhigana.

Boorrai dui: Benjamín Pérez Díaz



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba hacer la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos y cuando le faltaban 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:

— ¡Amigo!

Y el señor pensó: “por qué me dice amigo si no lo conozco”.

Entonces, el jinete le dijo:

— ¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?



Entonces, el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez
y Federico Velázquez Pérez

Recopiladora: Lucrecia Velázquez Juárez



Rhiokódami Ramoona danĩ *Eugenio*

Idhitada gooka kuukunakamĩ daidhi gĩ bídhitada rhimó marrádi, daidhi tigítho gaagamuda jaa kuukunakamĩ baidhi pĩrhiadana joidhiamuda jímó gĩ márrai baidhi jímádĩ tĩtĩ' baiñi go marrádi.

Leobardo biatida kubárrakamĩ aidhi xĩ jii oobhatamuda jímádĩ go rhikidami Ramoona jótoma gĩ' aidhi xĩ káxi gĩ' rhikatida go kĩrhiodami *Eugenio* jótoi xĩ nuukadana baakaxi.

Leobardo ga tĩxi jímó ooki daidhi baidhia jii kiidhĩrĩ *Eugenio*, rhiokódami Ramoona ágidhi *Leobardo* maithin buamĩ ĩrhiada atĩ' mĩ gĩrĩ kuukunatuda daidhi aidhi xĩ áyi, go tásai gĩ' dukamĩ duuyi go bagĩmi.

Jomó jimídha *Leobardo* mai jii ga nuukadamuda go Baakaxi daidhi go kĩrhiodami *Eugenio* ágidhi, *Leobardo* jimíñi xáku gúka go igóxi daidhi basópiga. *Leobardo* bhĩĩyi sárrui daidhi maigu daasa agaichada jímó jódai, aidhi xĩ joiñi jutaidhĩrĩ go jódai kabámĩ xĩgarhi uuba daidhi jii *Leobardo* duaidhimutugixi kabámĩ mĩi gĩ kiiyana xáku óbhakatida go *Eugenio* aidhi xĩ áyi go kĩrhiodami *Eugenio* tĩkája tui aapi xĩ po tuidhigi, tuidhigi aapi xĩ nabámutugi. *Leobardo* jatanorrági xáku gin jóto aapi ga jatadúñimuda dákátida jímó jódai aidhi xĩ maigu daayi aanĩ maaxi daiba jímó jáyi gĩdukamĩ suudakamĩ tumíxi guamakamĩ jótoma jii go kĩrhiodami *Eugenio* niidhiamuda xia bhaigĩrĩ buabĩkatida aidhi xĩ áyi káxi mai ixtumai tĩi.



Boorrai dui: Antonio Gabriel Huacuz

El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasó varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales que los cazaban y se los comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y se llevó mucho tiempo, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas. Empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Sakalum*

Sakalum ïrri tïitiarradi mĩ'kadïrri Mayandïrri "Sak lu'um", saidhïrri "dïbï'rra tojákami" ixadïrri buusanai suudagi *cenote* tïigidhikamĩ a mĩ'ka Mayandïrri xáku gúka gooka plasa ïrrána go oidhakamĩ, go *cenote* miadi kïika xáku kia go mamátildhiarra *primaria* Akiles Serdan danĩ Paxthurru Ramires koello.

Ídhi dïbï'rra gĩ bídhi go ixtúmaxi ixanxi kabátuda ódĩ go árhi xïixiñi tïigidhikamĩ kalsio, kobaxkïdĩ go o'oki Kuayiñi bai podúka kabákatana ódĩ go árhi xixi'ñi óki boopokadana bïitïkamĩ.

Pokaidhiakana go jatági go jïkíadi ódami, go *cenote* gĩ mamáxidhañi bïixi tukárri "kabáyu soigadi go dhiaborra" go nabámudadi.

Jimó jimídha, go nabámudadi kabámĩ jïñakĩ xí buusaina go kabáyu dhiaborra tuidhiadi i'gai daama daiba agaithiada, aidhi abhaidïrri gĩ mamáxidhañi, go kabáyu go kukúdurhi debusai go kabáyu dhaidhi dhama deba, amïrraithi i'gai miadïrri go suudhagi dhakami.



* INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, México, Yucatán, INEA, 1996, pp. 48-49.

Aidhi kabayo daidhi xakĩ dhama kíkigi go kabámĩ boopoigithada aijidhaxi go *cenote*, go nabámudadĩ tígítho go dhuuxi daidhi káxi mai soigĩ duuyi.

Go *Sakalum* oidhiagĩrrĩ xíga go soithutuigamĩ ódami baidhi go munisiipiĩrrĩ *Tekoh*, Daada danĩ *Tikul*, daidhi go oidhiakamĩ kabámĩ ga kokóda daidhi káxi kĩa gĩ bhaigĩ duuyi go juumigithada 1921.

Go dīdī´birra amī´ka go oidhiagĩrrĩ sīrhikīdī kīgárhiga go naana maaxi ī´xi. Juunui danĩ naana maaxi jī´korhi. Jikiomaas xígatīda go gī´gĩrr maayi áborrai tīīgīdhikamĩ.

Boorrai dui: Faustino Interian Medina

Īpámĩ jaga gīīxi go Gīgī´rhi danĩ kīkī´rhikoyadī líbrugadī daidhi oidhidha go jataduindhagai.



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos el tonto se levantó y se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 25.

Al otro día temprano se levantaron y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar.

Yo anoche fui a la gloria y vi al señor.

— Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—. Yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza



Go anguila

Jimó tasĩ'rrĩ, Ruiixi bapaidhi oogadĩ danĩ jĩmádĩ xiĩgidhĩ saidhi jĩmĩna ga muabomuda botópa a mĩ'ka xáku gĩ'pi dákata da suudagi sėkamĩ saidhi mai xĩ mĩkaxigatĩda.

Aidhi xĩ áyi maatĩ niidhi baidhi mai xĩ tuukabatĩdai káxi gakĩmithada go tuukabigi daidhi siĩrhikidĩ tónitĩda go tásai daidhi go batópai káxi kojimithada saidhi xĩ lĩ'chigatĩda go suudagi bhódĩrĩ.

Í'gai bhaiguabakidĩ bagiami irhídhi tĩĩgaka mui batópai baapai suudarĩ bubaidhia aagaixi gĩ noonobikidĩ ixiki nákoga. Í'gii biĩxi suusudagi gĩ morrárrarhiga ixanxi kusúbatugitĩdai, í'gai bagian tádagatĩdai múyi úja go batópai.



Aidhi xí káxi bubákia aagaithaa noonoigia aagaixi gĩ
oidhiagĩrrĩ; Ruiixi gĩ'gĩrrĩ jiiña: —jĩmó kĩ'xi bhibhirra gin
úkasa!

Ga ooga duaidhimu daidhi ágidhi:
—Nĩĩ'rraiñi, maithi jooñiada.

Ruiixi kabámĩ duaidhimu daidhi mai kaayi ixkaidhia ga ooga.
Káxi mai gĩ sīidhi daidhi suudarrĩ baa daidhi júpai gĩ úkasa.
Í'gai ĩrhidhithadai saidhiĩrrĩ jĩmó *anguila*. Mai lĩchi dagĩthu
daidhi buusai suudabha bagiami ĩrhiathada bhĩ'jai go
kĩ'xi. Tódiandu kaayi gĩ ooga: —¡Chó! ¡Dagithoñi go kóyi gĩ
kĩ'yantada ogó!

Aidhi xi Ruiixi, kaayi ixkaithi oogadĩ kabámĩ mĩkáxi daithu
go kĩ'xi sīĩrhikidĩ duadhimu daidhi kuuga mĩĩ ĩrhidhithada
xi go kóyi bhó gookiana mĩrraithada daidhi dagídhapa gĩ
morraarhiga suudakamĩ batópai ixanxi kusúbagithada.

Aidhi abhídhiĩrrĩ Ruiixi jatágidhi gĩ jáduñi saidhi mai xíkídhi
jimia'a ga muabomuda batópai tomaaxi mui tĩĩgidha tumíxi.

Boorrai dui: Margarito de la Cruz Pérez



El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán mi papá se encontró a un amigo que igual venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Después de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Informante: Floriana Bravo Ibáñez

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Yátagi jatági bitárri go arhí bhánai*

Káxi áyi múyi juumigi saidhi oobhaka jímó arhí bhánai, xudhuu xikórhi iimírraiñi nabámukírraiñi. Ogadĩ bhánai titĩ´daiñi jooñigadĩ tui xi marrádĩ nabámukírraiñi xikórhi iimírraixi.

—¿Maithi pìxi maatĩ xi ídhi arhí bhánai mai muadamuku daidhi mukímuku bhiugimuja? —maithi pìxi maatĩ, kabámĩ agidhi dī´dĩ.

—¿Tĩĩ? —tĩ´dhay go dī´dĩ— ¿Ogóbai xó go iipigadadĩ arhí bhánai ixanxi nabamukírrĩ?

—¿Mai pìix maatĩ —kaidhia oogadĩ ágidhaimi ga dī´dĩ bhánai— go bhánai nabamukatudai ga mumuabudha go bixtáki, jotoma go bhánai xikórhi iimírraiñi daidhi xikórhi jútai go úxi xi nabamukatudai go tókobi danĩ go ujúrrugi daidhi podúka gĩxa go tikaidírrĩ úxiadírrĩ?



* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (Investigación y edición). *Relatos Guarijíos. Nawasari makwrawi*, México, Dirección de Información, Estudios Culturales y publicaciones, CONACULTA, DGCP (Lenguas de México, núm. 7), 1995, p. 107.

—¿Tumaaxi duñĩmu atĩ´mĩ xi go arhĩ bhánai nabámukĩrda?

Pokaithi go kĩ dukai go dĩ´dĩ.

Jimó jimídha dĩ´biai jímó kĩrhiodami bhánai daidhi ga ágidhi:

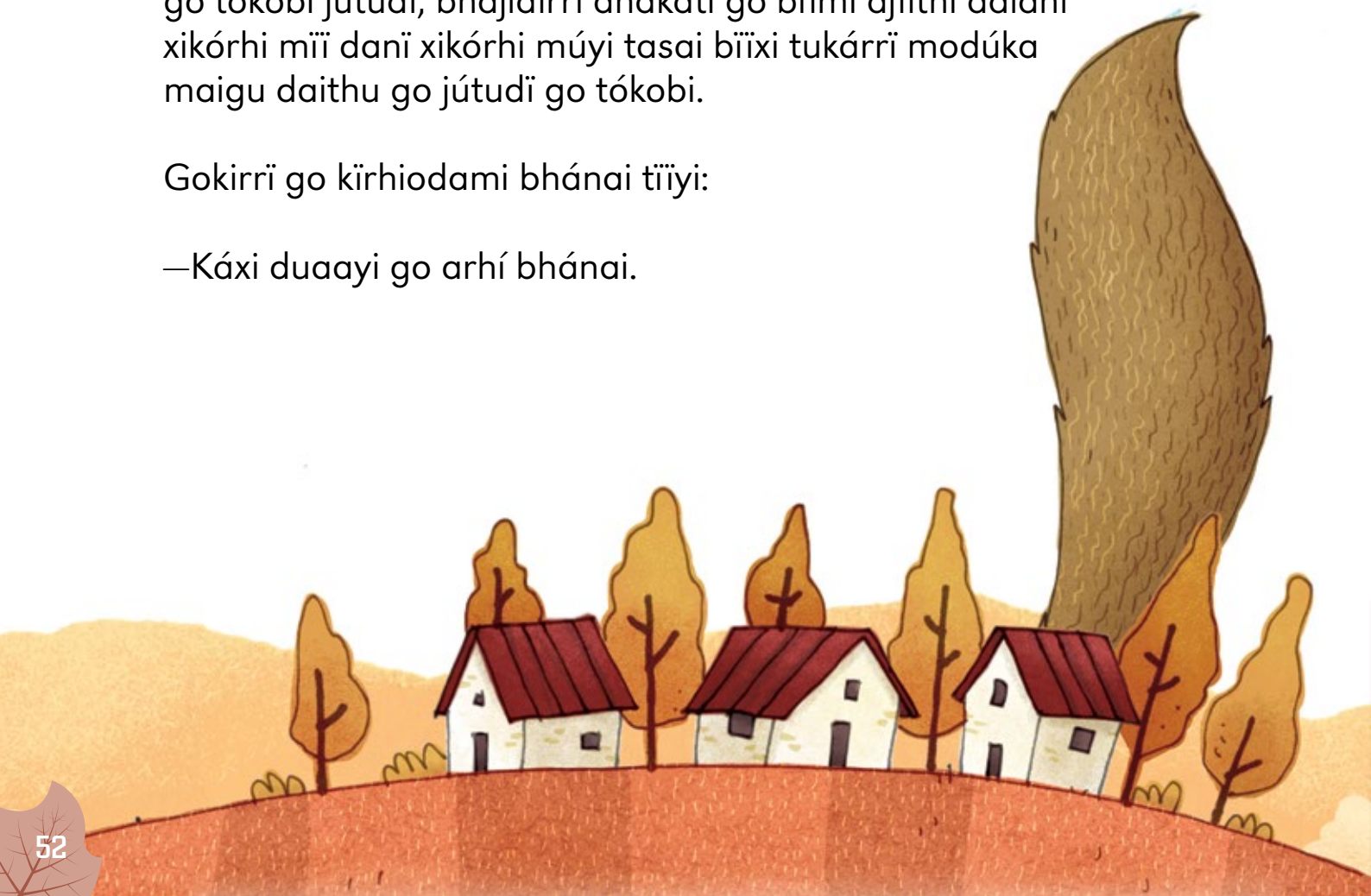
—Maithi bĩirra soigĩ ĩrhiada, aanĩ duaidhiadha go arhĩ bhánai baidhi mai nabámukĩrraiñi.

Daidhi daibuna jii gaagamuda jímó tókobi daidhi boopoki jútudĩ. jii daidhi tĩĩ go arhĩ bhánai, duaidhimuka dákatĩda jímó tuayi jútai ga nabámukĩraata. Go kĩrhiodami bhánai kabámĩ koomithu daidhi bhána saithu go jútudĩ tókobi bhajidĩrri.

Go arhĩ bhánai sĩirhikidĩ duaidhimu maigu daithuda aagaithada go tókobi jútudĩ, bhajidĩrri dhakatĩ go bĩĩmi ájĩĩthi daidhi xikórhi mĩĩ danĩ xikórhi múyi tasai bĩĩxi tukárri modúka maigu daithu go jútudĩ go tókobi.

Gokirri go kĩrhiodami bhánai tĩiyi:

—Káxi duaayi go arhĩ bhánai.



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que éste respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.



Su esposa y sus hijas se preguntaban, ¿qué vamos a hacer?, pero como tenían “mafafa” hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba y de pronto, ¡se abrió la tierra! Vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

Recopilador y traductor: Reyes Hernández Pérez

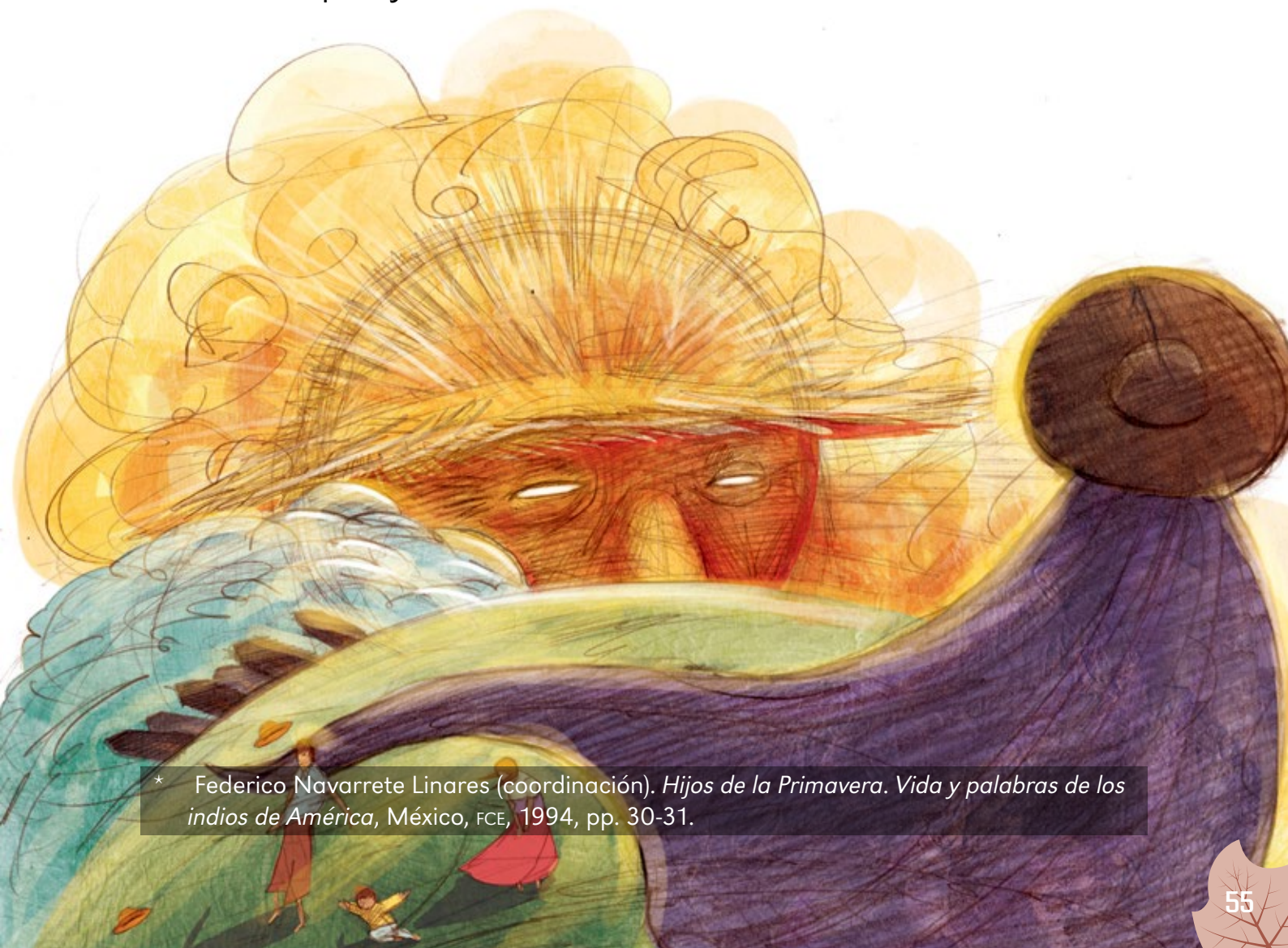
Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Go Tásai danĩ go Jībĩ´rhi*

Go Jībĩ´rhi danĩ go Tásai áyi mó jimídha. Go Jībĩ´rhi aadagithada jímó tībĩ´dukamĩ baasarra, tībĩ´dukamĩ bopoikidĩ duñixkamĩ kĩ´ga kobókamĩ danĩ jímó bonámai gĩ´dukamĩ. Go Tásai niidhiatadai guamakamĩ buupuidhikidĩ gĩ´gĩrr, kabámĩ dadádikidami iĩkarhikamĩ jútai bonámai duñixkamĩ básoikidĩ kuusadhixkamĩ.

Bhai áidhi go tasĩrri bupuaidha, aagaichada gĩrri gubudaga maatia aagaithada xĩrri xõrri baamĩ gubukatĩda.

Go Jībĩ´rhi potĩiyi.



* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.

—Xíya gĩ́piga gin maaĩdhiag, aapi gin xiixi Tásai. Ixanxi maati baayi aanĩ... aanĩ sĩrhikĩdĩ tĩ́kabi nĩĩĩithuda go booponama maigu nĩĩĩithuda aanĩ susuadi go lĩ́li xĩĩĩĩni danĩ go bábhaki taletagadi. Xi aanĩ mai gĩrĩ soĩnia mai nákoga apúmu aipaku darrása go tĩrhĩgi.

Pojaidhia go Tásai:

—Gin toĩĩdhakĩdĩ titĩga aanĩ ixthumaaxi pĩrhiada. Kabámĩ bopoithuda aanĩ xi jímĩna gaagana iĩkarhiga júku saagidhi dainĩ jĩbógiga a mĩ́ka akiana. Baajorraithuda aanĩ daidhi maigu dadásai gĩrĩ yúkuxi, aagai xi jataduñiaga mai.

Yúkuskamĩ bitárrĩ gin toĩĩdharra. Danĩ aapi bĩĩxi sukúrhi jĩbĩ́rhi maigu dadásai aapi gĩ bonámai danĩ gĩ baasarra.

Go Jĩbĩ́rhi danĩ go Tásai gĩ totóyi. Go Jĩbĩ́rhi kabámĩ ga búxi daidhi mai náko maigu daayi bonamadĩ go Tásai. Tomarhi lĩchi maigu daayi kuudarradi go tásai tomarhi náko tusai kuudarradi go Tásai buupujidhĩ.

Aidhi xi go Tásai ga bui kíkĩba. Kabámĩ toĩĩthu daidhi baamioma danĩ baamioma kabámĩ. Sĩĩrhikĩdĩ toĩĩkatadai baidhi go jĩbĩ́rhi káxi mai ixhuyi, baajorrai daidhi maigu daayi gĩ bonámai daidhi modú maigu daayi gĩ baasarra.

Aidhi abhaidhĩrĩ ga tĩanĩ go Tásai daidhi go Jĩbĩ́rhi i sogĩ iĩrhidha iimĩrraĩni bĩxpaku oidhigana mai aadatugaixi go yúkuxi. Soi iĩhíarra maaxikamĩ ga íkuidhiana.

La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado lo vendo y tendré dinero para comprar una gallina, la gallina diariamente pondrá huevos y así podré



* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Purépechas. P'urhepecha Uandantskuecha*, México, DGCP, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 12), 1995, pp. 27-29.

comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando— éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ¡Apúrense flojos!”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín



Go durráxi*

Go Mundo ñsakada go juunui káxi bupúsaimithada, daihi ñgai tigíthokhada tumíxi bñitarra buanarragai; jímó máchiku jíkiamoko xudhuu ga yññi kaje, go árhi ga taanññi panñ daidhi mai oidhákatñ, go baamñ lñ lidhukamñ aagaichada galleta, bhai aidhikñrñ...

—Laurra lñ chikidñ dñbia aanñ, guapaiñaa *galleta* bhó gagárrakarruana.

Kabamñ mñ gagárrakarruana tuidhiadñ Gabrriel, bhai áidhi go ooki ga káyomaithada go baiñoma gicharru, nññrralatñ go xi gñgarhida kai go.

“Gñ tanñ jímó sientu danñ ta’jukamñ jata buadami baidhi ga yoobana durráxi, saidhi bñx tásai jatanamñkidha maako koobha danñ bhaixtaama, jímádñ baika kuada jímó tasñ rñ, baka aagai baika masáda daidhi xi dúña aapi, daidhi go jataduudamñ gñ jatanamñkidha ñpñga maako sientu, ixanxi jataduñña ñrhiada saidhi miadñ gúkibana kiidhñ go kñrhiodami Andñrrñxi go ñgai obhaga amñ kurrúxi, bubákia aagai go gagárrakarruana garrsolinabha.”



* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Edo. de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32. (Fragmento).

Kaikaja ídhi ñioki soi írhiikidĩ tĩgithu, ípamĩ jiiyi gĩ kiiyana daidhi mai ágidhi Laurra, xíbi chóma ga kuadamuda í'gai juukakamĩ kuadaga, bidha go tumíxi ixthumaxkidĩ sabĩ' da naana maaxi ixtúmaxi iñ joñiga, go jataduindhairrĩ baamĩ chómagana; káxi jurrúnuku dĩbíyi go Naboor daidhi jatági.

—Ga kaayi aanĩ go baañoma githarruana xíbi jĩkiamoko saidhi tóbhirra jataduudamĩ saidhi yoobana durráxi, maipíxi ga kaayi.

—Kĩgadukamuda ogó, daidhi go kuadaga bĩĩñigamĩxi bhiidha'a.

—Gĩrrĩ joidhia aagai go kuadaga danĩ maako sientu túkamĩrrĩ daidhi dagĩthurhidhana tumíxi gĩ maamarra.

Ípamĩ jaga gĩixi go Gĩgĩ' rhi danĩ kíkĩ' rhikoyadi líbrugadi daidhi oidhidha go jataduindhagai.



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—, ¿qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP (Libros del Rincón), 1992, pp. 29-31.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato— ¡Continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

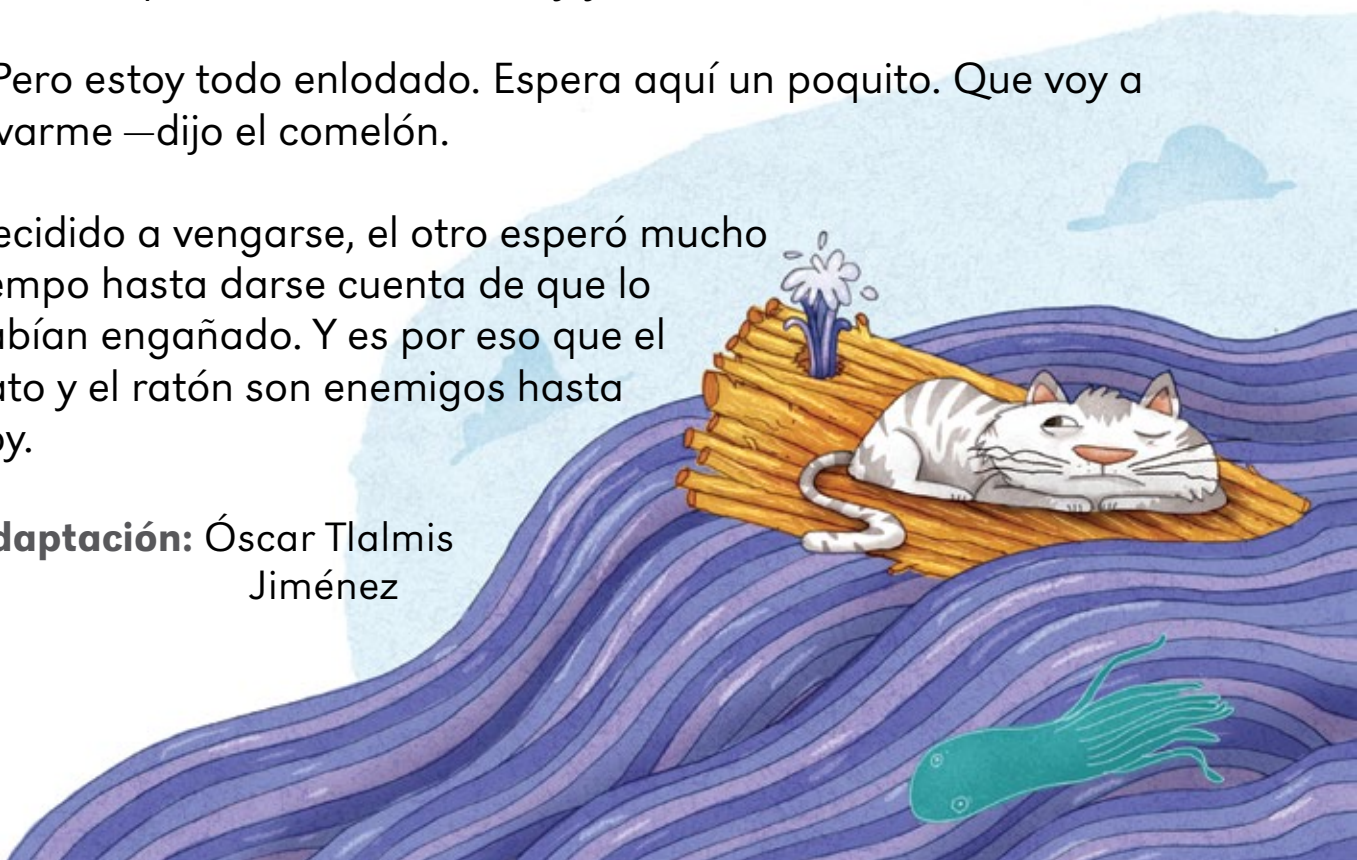
Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum! ¡Se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y, entonces, el dormilón, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito. Que voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

Adaptación: Óscar Tlalmis
Jiménez



Duñikarra go daibuñidharra *Tunkuguani*

Duñikarra go daibuñidharra tīigidhīrī *Tunkuguani* jatagai go ódami saidhi káxi nī'iyapa bhaibithukamĩ 1500 jīmó mil danī ta'jukamĩ juumigi go oidhiakamĩ Kaxhuacan duiña irhiathada jīmó daibuñikarra daidhi podúka mai xiaithuda daidhi daibuña go áki Senpualana daidhi podúka mai xiaithuda daidhi áya xáku tīigidhi Tusamapanī danī *Jonotla*.

Múyoba gī ájagai daidhi mai xikí náko, duuyi go daibuñikarra ixdhúkatai ī'gai pīrhiadhithadai, bhai ádhipīrī bhódīrī daibusa jīmó kīrhi xígarhi maaxikamĩ; gī'dukamĩ bukathikatī tutúkukamĩ yukuxi. Ī'gai ga ágidhi saidhi ga sooñana dai duuna go daibuñikarra, daidhi ágidhi go jatanamī'kidhana 50 ódami gooka koobha danī bhaixtaama piisu xī'pu jīmó módī go ódami joidhixkamī bītārī jatanamīkidharra go jataduindhagai.



Í'gai ga ágidhi saidhi rhimó tukárri naatuana daidhi xadhiku káxi naatorhikathada go daibuñikarra kiga bhaidhuñixkamĩ, ixdhúkatai pĩrhiathada go oidhiakamĩ, siĩrhi aagaithada, xi kugaidhaga go ñioki ixanxi ga aidhi xi gĩ áyi.

Go daibuñikarra káxi naatorhikathada; xaidhiku daidhi go ódami ixanxi bhódĩrri nĩyapakaiñi soimaaxi nĩ'iyapakaiñi daidhi koijidhana, dapíkĩĩni xĩpu kabámĩ jĩbirraiñi. Daidhi suurhigaiñi go ódami, Go ódami maatĩ xi go dhiaaborra, mai gĩ'ĩrhi go ixthumaaxi maa daidhi oidhi soigĩ daibundhiaixi go ódami.

Maidhi gĩ maatĩ kĩ'ga xĩ'kiyhi gĩ duuyi ídhi daibuñikarra, go kíkĩrhiodami jatágidhiñi go jutu jímĩdamĩ naana maaxi jatági ñioki. Bixi jatágidhiñi ágaiñi saidhi go daibuñidharra kabáka 1000 jímó mil juumigi.

Bixi ódami maatĩ
Podúkai ágidhi go:
Mateo Vega Sánchez

Ípámĩ jaga gĩĩxi
go Gĩgĩ'rhĩ danĩ
kíkĩ'rhikoyadĩ líbrugadĩ
daidhi oidhidha go
jataduindhagai.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos le tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, por que es muy grande.

Si la corretean nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 21.



Pero también el tigre tenía miedo y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—Yo no es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos.

Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y como no regresaba se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez





Yátagi jatági go jurrána Akgpixi tīigidhikamĩ

Kaidhia xi go gídhi ixanxi dákatida amĩ́ka Songosotlana baidhi upua maaxitada jímó bolkanĩ, jikiomaas baamĩ tīkabakatidĩ xĩ́xi tīkaba xĩbi; kaidhia go jatági saidhiĩrri go *Apóstol San Juan*, tuidhiakamĩ go gídhi.

Askaithada *San Juan* saidhi jarrastuda aagaichada jímádĩ go tībági baidhi mai gīsĩna, Saidhi upuamaaxikamĩ duñia aagaithada jímó kabidhamĩ, daidhi go Dhuuxi mai pīrhidhi xi go kabídhikamĩ bamĩ tĩ́kabi gīrhia. Daidhi potīiyi xĩbi ě́kamĩ mai kia gīiyi go tībági tomarhi xīĩrri daagikana gídhi. Daidhi go Dhuuxi pĩ́rhi xi go kabídhikamĩ bixatuidhiana.

Jímó tasĩ́rri kabámĩ bīpĩ́dorhi aidhi xi kabámĩ kópoi, go kabidhi kuguarrapanĩrri gĩ taapai kubharrakamiana lala chi. Go kobonadhami danĩ jībĩ́rhi bhamioma go bīpĩ́dorhi mīkáxi nīinichu go jojódai, júmu norteamaku, aichu go jojódai a mĩ́ka xáku tīgidhi San Andĩrrixi.

Aidhi xi tīĩ idhi go *Apóstol San Juan* soigĩ ĩ́rhi daidhi potīiyi:



—¿Tui xi bixaduuyi gin jataduindhagai? —musai go kuugadĩ bii go kabídhaga tii—: xi mĩskaxi bii go kuugadĩ go kabídhaga bĩ'ka jii gámu xibhubaku baidhi amĩ'ka ipámĩ gĩ'rrana.

Saidhi go dhuuxi mai pĩrhidhi xi podúka jimĩ'da daidhi kobaxkidĩ bixaduuyi. Daidhi go apóstol bhii go ixanxi bii go kabidhabha daidhi kusúba jii a mĩ'ka akiana Tankilin tĩgídhikamĩ, aidhi xi daibusa a mĩka sur abhadĩrrĩn Tuxtlan, aidhi xi miadĩ kíkĩba nĩidhi baidhi gĩ'pi dákātĩda kuada. Go kuadaga irĩtĩda go tĩtĩ'gidharra baidhi ga ibhĩ'xidhana daidhi bhódĩrrĩ káxi mai jimĩ'na.

Modú ga jĩigi, bhódĩrrĩ dayi gĩ kusubi daidhi, mai gĩ tĩgĩtho, aidhi xi daiba aagaidhada go abhana meesa, kupiu go dĩbĩ'rra daidhi duupi go *Apóstol San Juan*.

Bixi ódami maatĩ Xaakĩ 'a: Alfredo Ramos Pérez y
Efrén Ramos Ramos

**Ipámĩ jaga gĩixi go Gĩgĩ'rhi danĩ
kíkĩ'rhikoyadĩ líbrugadĩ daidhi
oidhidha go jataduindhagai.**

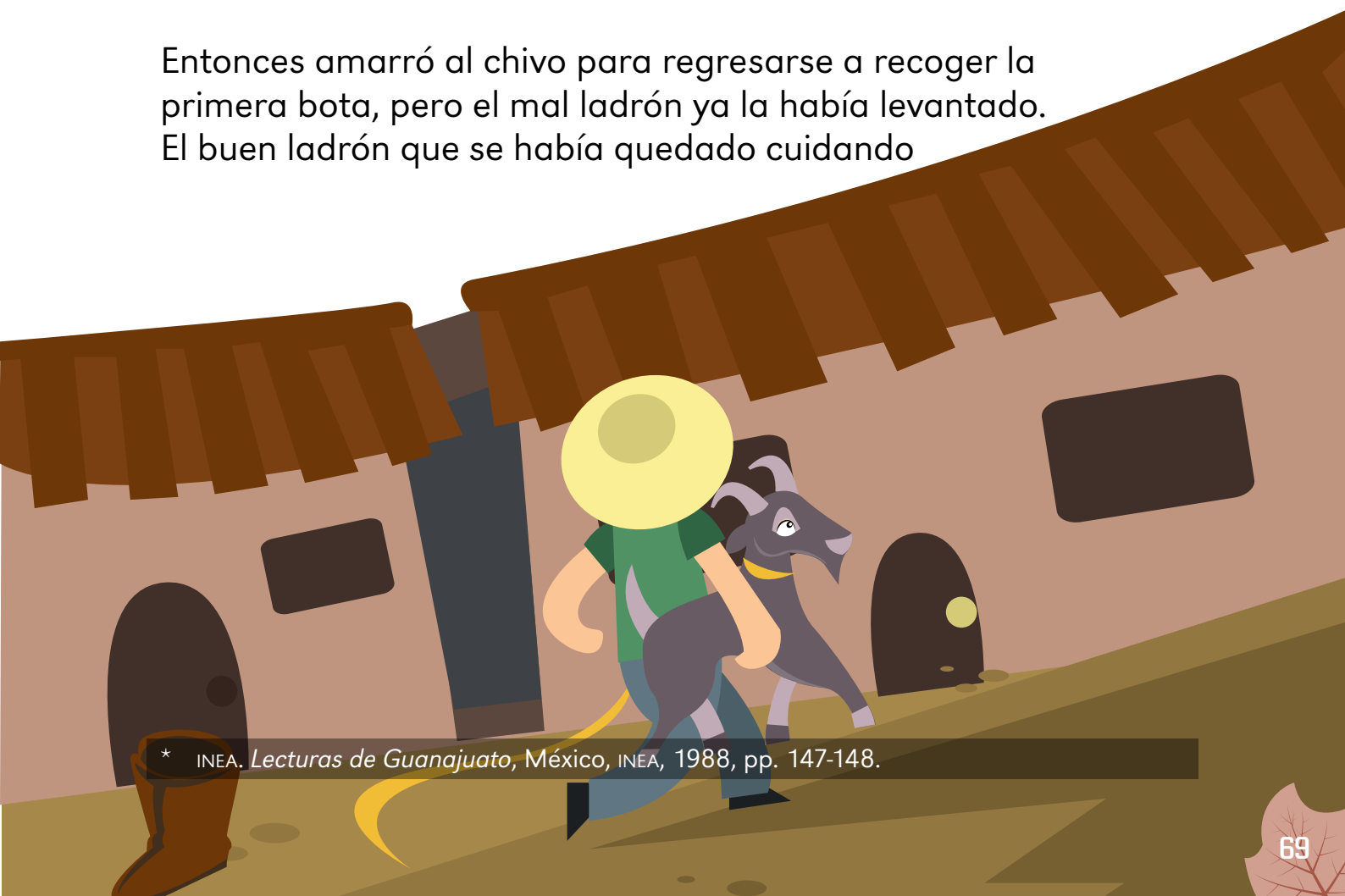


El buen ladrón*

Había dos bandidos que se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar. Aquél contestó que los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante. El malo se quedaría escondido donde dejaran la primera bota y el buen ladrón donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, quiso regresarse por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró al chivo para regresarse a recoger la primera bota, pero el mal ladrón ya la había levantado. El buen ladrón que se había quedado cuidando



* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.

la segunda, desamarró al chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor.

Un compadre le había regalado el chivo. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ya ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al malo: si quieres que le robemos el segundo chivo, se lo robamos. El malo no lo creía y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él le iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Así se metió él al monte a bramarle. El señor pensó que por allí andaba el primer chivo y amarró al segundo. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, llegó el buen ladrón y le desató al segundo. Así le dio una lección al malo, pues sí se podía robar sin matar a nadie.

Dominio público



Kiirhódamí kionarhi

Oidhiakatda jímó babíki, bhódírri dákatiida jímó kírhiodami saidhírri kionarhi daidhi a´adaiñi sapatuxi, danĩ korbata, saidhi upua maaxika írhiðhiñi jímó kíirhi kiga yúkuskamĩ.

Jímó jimídha go kíirhi buusai amĩ babiakiandhírri daidhi míkáxi jii gaagamuda jímó tí´ji kíiga thioidhikamĩ daidhi ágidhi:

—Aapi xigian maaxikamĩ ooki pirhidhipuxi xi aapi gin jooñigaka.

Go ooki ga ágidhi:

—Íjii aanĩ gi jooñigaka írhiðhi.

Chĩ´ki tasaikidĩ gi kuukunata go, mui juumigi nĩyapa daidhi modú márrai jímó arhí marrádĩ.

Chiki juumigi debusai daidhi go gi´rhi káxi gi´dukatada taayi oogadĩ saidhi duñídhana jímó kuukuidhiarra, i´gai sírhikidĩ jojoidhithada go jíbarra.

Xudhuu go kírhiodami iimírrañi a mika babikiana, i´gai írrikana go kionarhi. Jímó tasi´rri go marrádĩ ágidhi gi ooga:

—Gin baidhiakaiñi a mika xáku iimírraiñi aapi.
Ga ooga ga ágidhi:



—Kĩgádua aapi gin márra.

Bagiami ìrhídhi ga ooga daidhi daibuna baidha jii. Ga márra bagian kaithimitada ga jibaimithada go kuukuidhiarra ixanxi ga jóyi ga ooga.

Ga daada poĩrhidhithadai:

—¿Xo báku jímia aagai? —daidhi mĩkáxidhĩrĩ ga ooyi.

Go ooki tĩi go babíki daidhi soĩrhikĩdĩ jojói, tiigaja baidhi múyi oidhiakatĩda yoyóxiga chigiamaxikamĩ dai xigiana uubadamĩ. Go yoyóxiga jugidhĩrĩ go kaaye, gúkatĩda go kaaye bĩixi xigia maaxikathada.

Xiadhiku dadai mĩskaxi bhaida dĩ´dĩ. Boiba sĩirhi gĩ dĩ´ baidha aagaixi cobaxkĩdĩ xĩbi gógoba bubakĩ go kiikionarhi jĩmó okiadĩ danĩ jĩmó kĩrhiadĩ. Go kĩrhiadĩ mai xi kabámĩ maaxikana daidhi go okiadĩ kabámĩ bĩgikamĩ máxkana ookikaxi.

Bĩxi ódami maatĩ

Ìpámĩ jaga gĩixi go Gĩgĩ´rhi danĩ kĩkĩ´rhikoyadĩ líbrugadĩ daidhi oidhidha go jataduindhagai.



El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día salió a visitar a sus amigos cuando le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó, se levantó y se fue a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

“¿Quién lavará mi capa?”. Después de un rato, se le ocurrió lo siguiente:

“Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

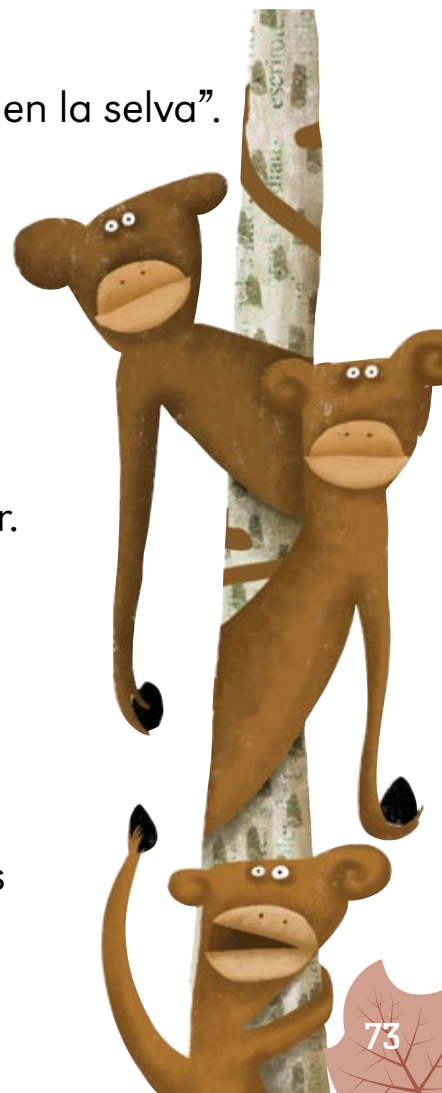
—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará

—contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.



De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo, y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja
—se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo
Ricardo Can Tec



Go yooxigai danĩ go bipíxi*

Yooxigai —xigiamaxkamĩ ooki ódami gĩ'gĩrr buupukamĩ tutukamĩ— jojoidhithada jímó ódami tĩigidhakamĩ Agil. Ídhi gĩ'rhi jĩ'kobadĩrĩ oidhiakamĩkatadai ga saayukatadai, daidhi gobhai mĩskaxi ĩ'xthokai gĩ nĩĩidhiĩ.

Jurrúnuko, xuyuu go Tásai káxi duupidhana upuamaxkana xi mĩijidhana upuamaxkana xi kuusiaga, go gooka gĩ jojoidhiĩ ódami asĩĩni a mĩka júku saagidhi, miadĩ jímó áki nĩidhami baidhi tĩ'tibĩĩni, dadadĩkĩĩni daidhi maaxikana ĩikarradi arrana xáko tidhugi.

Go jutúdĩ ódami musai láchi gĩ nĩidhiĩni, daidhi podúka mai maatikana jáduindhĩ go ooki Yooxigai.

Jímó jaduidhi tuidhadĩ —xígarhi soimaxi thioidhikamĩ, galthuigakana—, ga tĩĩ ixtuumaxi ibuayĩni go jutúdukamĩ ooki ĩxthoka daidhi jítoma jii ga aghidhami bĩxpaku ga jatági go ódami bai maatĩna go dudúnukamĩ. Daidhi go Yooxigai káxi mai ixthui nĩidhi go Agil.

Go Masádai, maatĩkatada go soĩrhiarragadi go gĩ'rhi oigidhadami go ágidhi jímó tukárri.



* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, España, Editorial Óptima, 2002, pp. 385-386.

—Takábu nĩidhi aanĩ go ooki Yooxigai, tĩĩgidhikamĩ baidhi ga suaakimithada, saidhi kunátuda ĩrhídhi miadĩ oobhakamĩ ódami. Gookĩĩrĩ ĩ́gai taanĩithada go dhuuxi Tupá saisi káxi mai oidhakarhidhi, tamax ixthúmaxi pĩrhiada duuna, daidhi mai kunatana ĵimádĩ go kĩĩrhi ódami ixanxi mai jojoidhithada. Go dhuuxi Tupá kaayi go ñioki ixanxi taanĩithada go ooki Yooxigai tĩĩgidhikamĩ: Mai dagíchu xi muukuna yooxigai naatoturhi. Īdhi jatági gin ágidhi go Jĩbĩ́rhi.

—Gin aagidhañi aapi Masádai, ĵtumaaxi yooxigĩĩrĩ ĵĩ naato go ooki yakĩ oigĩdhaiñi aanĩ?

—ĵIn, aduñi, gobhai gia bĩĩmi maatĩ aanĩ, tamarhi go Jĩbĩ́rhi!

—ĵDhuuxi Tupá, Dhuuxi Tupá! —tĩĩyi Agil—. Aanĩ maatĩ xi go yooxigai jágadĩĩrĩ maatimuku aanĩ ixkaajatĩda usúdi aidhi xi gin úsudaiñ. Aanĩ maatĩ xi bhai tĩĩĩmu. ĵGin sooñañi aapi xi tĩĩgia aanĩ, aapi xi bĩĩxi ixthuidhikĩ!

Daidhi tuukugadí go Agil —nĩidhi go Masádai— xi lĩlí biĩĩmi, xi lĩlí biĩĩmi, modúka arhĩ úrrugi ĵĩ naato mui naana maaxikamĩ ánajamĩ, saidhi kabámĩ nĩĩnĩĩĩĩmi bĩĩxi go yooxigai úsudaimi. Káxi go arhĩ bipĩxi ĵĩ naatojada.

Aidhi abhidhĩĩrĩ, go kĩĩrhi go soigĩrhiadami, tamĩ kĩ bhaimaaxi ñioki, debusai go tasay gagaithi go usudhĩ go yooxiga gagaithi go ĵĩmoko, mĩskaxi ĵĩmoko.

Jatágaiñi, go ódami kĩkĩ́rhikoyadí saidhi mai kia tĩĩ go arhĩ yooxiga.

Īpámĩ jaga ĵĩĩxi go Ĵĩĩĩ́rhi danĩ kĩkĩ́rhikoyadí líbrugadí daidhi oidhidha go jataduindhagai.

La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.



Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato asomaba otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana y el campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada uno continuó por su camino.

Autor: Silverio Cordero Chan

Adaptación y traducción: Gaspar Magláh Canul

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Somos lo que creemos” (Juego 9), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

Go úrrugi tukán

A mĩka júku tĩtĩdogikamĩ danĩ korrarai odhai, saagidhi sonuana go bapabui irrána, kiakatada jĩmó uuxi gakíkamĩ, bhai kuugadĩrĩ go uuxi xáku duuyi gĩ kósai go úrrugi tukán tĩĩgidhikamĩ bhóba ga nĩĩni ágaiĩni xáku jĩmia xaidhiku ga gaagamuda kuadaga jĩkiamoko. Daibuskiĩni tĩbaimorraixi lĩ'chi ooxi kosádĩ go arhĩ bipíxi go úrrugi saidhi ga kuujĩni chigian maaxi:

—Tĩs'ík, Tĩs'ík, Tĩs'ík...

—Tui xi soigĩ ĩrhidha maaxi —ga agidhi go arhĩ bipíxi.

—Ga tĩtĩ'githorra aanĩ xáku tĩgia baamĩ úxi iixhiadĩ ixchumaaxi ga jugiá káxia jugiu go úxi iibhiadĩ *ats'amte'*.

—Maithi... soigĩ ĩriada, kaxana nĩidhi jĩĩmĩ go maaxi iibhaichadamĩ daidhi bia go múyi —tĩĩ go bipíxi.

—¿Daidhi... xi busiantada ogó tuidhiakamĩ?

—Chó, aanĩ gin dĩdĩ'birrana, tamarhi madutai ájĩ xi ga júgia.

—Maithiaxi mĩkaxiga, dhi xi madutay iĩ galtĩdha, chó mĩskaxi aanĩ tami obhaga.

—Chó mai jótoma ĩpámĩ dĩbiamu aapi, a mĩka xudhuu jugiuga aapi go úxi iibiadĩ go *ats'amte'*. Bagiami ĩrhĩdhi go tukán, daidhi ga jĩĩgi, nĩĩnai daidhi jĩji ga jatágimi a mĩ'ka nĩiyapa, xáku tukaga maaxikathada xii kukudurhigatĩta, soimaaxikatada go tásai kuudarradi daidhi áyi xáku dákatĩda, jĩmó gĩdukamĩ kosádĩ, bipíxi



kosadí, go úrrugi tukáni tīīgídhikamĩ maithi rīxi ñoo tīīgaka go xigian maaxikamĩ oidhiagīrrī daidhi ágidhi.

—¡Ji! Jojoidia aanĩ kabhami ixmachodhi gĩ kosa.

—¿Duka nīidhi aapi? Go dhuuxi gin joi gin iibhīda danĩ ídhi gin oidhiaga.

Jikiamoko go jībī´rhi buxthaiñi go xigia maaxi uubarhigadĩ go yoyóxiga, go tukáni kuuga nīnaba daidhi jii ájagai ga nīija jīmó jíbarra daidhi go yoyóxiga jajágadĩ aipaku jii buijimi ga tuutudaika kayómaka nīijidhĩ go ujúrrugi.

¿Tumai bītarra múyi yoxiga īi aapi?

—Bhódīrrī ga tītī´bīīni aanĩ daidhi kuaiñi aanĩ go yoyóxiga bapaigadĩ.

—Chigia maaxi gĩ dīdī´bīrraga, bhaiga pīxi gin maaja joigīdarra xi támi oobhakana aanĩ.

—Támi oobhaka atī´mī, sīīrhikīdī xigian maaxi gīrrī ána, go tásai jojoidhiarrakīdī gīrrī nīidhi.

—Kīgádua tám, i duñimuku aanĩ gin kósai.

Gĩ jadhuñi gīn nathu daidhi bhódīrrī jī´xi oobhatai chóma go gooka ujúrrugi.

Boorrai dui: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

Īpámī jaga gīīxi go Gīgī´rhi danĩ kīkī´rhikoyadī líbrugadī daidhi oidhidha go jataduindhagai.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mocho. xto' k'le' ti Mochó*, México, DGCPI, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 8), 1995, pp. 15-17.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores. Ahora vamos a hablar al rayo —dijo el rey dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

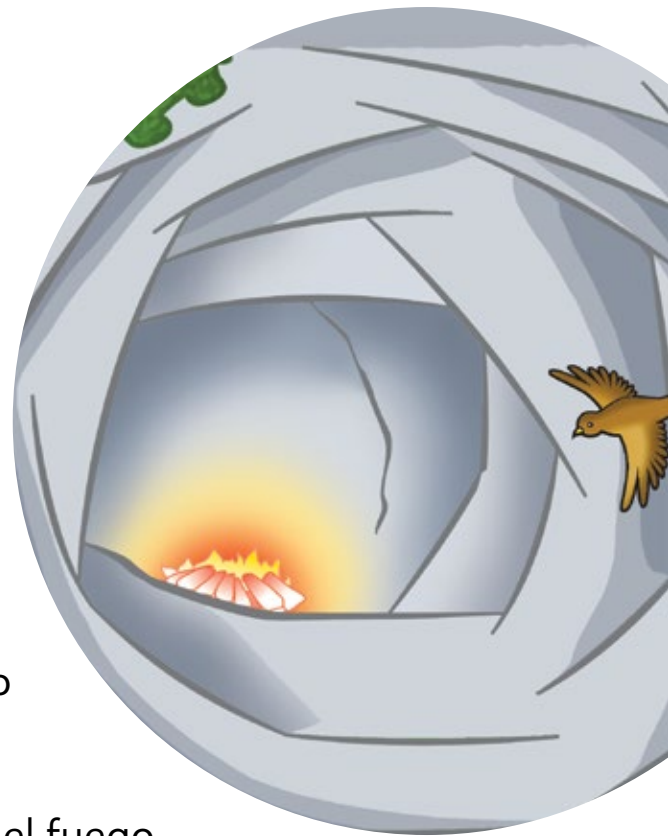
El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “En busca del fuego” (Juego 8), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



Jataduindhiadi go Sakarias*

Sakarias nĩĩdhi go papeerhi periodiku daidhi tĩĩ daidhi ga tóbhirra “ga kuupa jiikadamĩ kĩ’ga maatĩkamĩ”. Kĩ’ga nĩĩdhi ĩgai muyako daidhi, maithi matĩkatĩ ĩ’gai ixthúmaxi kaithiti “maatĩkamĩ”, ga taai go jatadúidhagai da jii...

Jótoma maa go jataduindiaga daidhi maa jĩmó bhaithagigiakarru jojákamĩ, jĩmó xuumikarra danĩ jĩmó jiikikarra daidhi, podúka, go Sakarias nĩĩ’rraka xudhuu dĩbiana go ixanxi jiikidha kuupadĩ.

Tĩĩbĩkĩdioma áyi jĩmó kĩĩrhi amĩ xáko gĩ gĩikomai kuupai maaxikamĩ jĩmó kĩĩrhi saidhi pirhiatada xi jiikidhana kuupadĩ. Sakarias, bagiami ĩrhĩdhi, daidhi gĩ ága ga jiikidhamuda kuupadĩ tabhiadĩrĩrĩ danĩ mĩkadĩrĩrĩ... jiiki lĩ’ilĩchi... go Sakarias mai náko kĩ’ga bhaidhuuja kuupadĩ go kĩĩrhi, danĩ mai xi sĩĩrhi xijaiga xi gĩikomai go kuupai. Danĩ podúka bhaibujimithi go kuupadĩ, módĩ naato peeragi módĩ.



* “Los oficios de Zacarías”, en eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm, El jardín Online. Proyectos, ideas y actividades, consulta realizada el 12 de abril de 2012, a las 14:00.

Aidhi xi maayi xi go kīirhi bhaamu kabámĩ mīi taama bábhaki xikórhi duidhimuja go kīirhi ixanxi peeragi danĩ tuidhiamĩ go gīikomai go kuupadĩ jataduindhiagarra.

Daidhi go Sakarias tīgíthokatada jataduindhiaga, ĩ́gĩ ga gaa jīimĩ jataduindhiaga, xíbi ga bada´a bábhaki. “Ídhi bīimi xijaiga”, ĩrhidhi, “mīskaxi aagai xi bamĩ daama tuajidha go adoobi daidhi káxi”... jdaidhi káxi!

Daidhi poduuyi; daidhi xi naato duuyi go bákĩ, mai duuyi go bentana, kuukuparradĩ daidhi, ĩ́gĩ ĩrrána. Bii daidhi káxi mai náko buusai dadhi ĩ́gai ĩpámĩ suurhi go adoobi daidhi podú buusai daidhi, káxi mai, tóbhĩ go jataduindhana.

Sakarias tīi jataduindhiaga soomaiñi yúkuxi daidhi naato sosoporrana ga soomaiñi “bīimi kī duy go ixthúmaxi” daidhi jótoma maigu aadayi go jataduindhiaga.

Gookīirri tīi go jataduindhagai ga bhaibuadáxi go ixthúmaxi. Gĩ bídha go bábhakiana bhaidhuuyi go kuxíni go jaakurra, go jíbarra, go kuuparra, aidhi xi mīimĩda agaichada go jaakurra kabámĩ ga jíba go jíbarra, bhaigĩ ĩ́rhi ĩgai ĩrhidhi xi kaxi tīi go jataduindhagai xi maati.

Lachi kabhaka go bhairiadhagadīrri tīi, aidhi go tuidhakami bhaki jii ga duñimo kuadhagi daidhi xi kuupa aagaithada go jaakurra, suudha go suudhagi daidhi go bákagi dhama suudhagi jii... Sakarias bīimi kī dui go jataduindhagai go bhaiduidhagai ixthúmaxi, xi busia go suudhagi kī bhaimaaxi mīrradami bia go xi mego dhasa go telejono danĩ xi ñioki go telejono bhakia gĩ bīitībia. Go telebisióñ kuudha go yabigadĩ go kudhagikidĩ go kuxiñandīrri, kupiaka go yabe tuidhadĩ suudhagi kuxiñana. Bīimi jbhaimaaxi dui go jataduindiaga!

Go kīrhi Sakarias bhaiguabikidĩ soigĩ ĩ́rhi daidhi káxi mai
ixtuidhiadantada įsīrhikidĩ soigĩ ĩ́rhi, sīrhi soigĩ ĩ́rhi!

Pojaidhia ga bókika tui xi buayi aapi ixtumaaxi mai maatĩ baayi
aapi:

—Daidhi go Sakarias įtīixi ibuayi aapi ixthumaaxi maatĩ maatĩ?

—tīkakai go bókikadĩ.

—Aanĩ maithi maatĩ ibuayi tamalīchi ixthumaaxi kī́ga —tīĩ go
Sakarias.

—Maithiĩrri buaba; ogó aapi bhaiga maatĩ buayi go
jataduindhagai daidhi ójoidhi aapi —pojaidhia ga boxíka.

Daidhi guabakatada go Sakarias jojoidhiathada go
bhaidhuñikarra go yoyóxiga. ĩ́gai, maayi ixtidĩ bókikadĩ, daidhi
aidhi abhídhirri jatabuayi nuukadaixi go yoyóxiga.

Borrai dui: Raquel Martha Barthe



Īpamĩ jaga gīixi go Gīgĩ́rhi danĩ kīkĩ́rhikoyadĩ líbrugadĩ
daidhi oidhidha go jataduindhagai.

El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al



* SEP. Español. Quinto grado, México, SEP, 1993, p. 132.

jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El señor de los montes ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



[illegible]



El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares por medio de su lectura.



Niidhiarragai múyi ñioki ójixkamĩ bia go nana maaxi òjixikamĩ ídhi agai xi oidhaga muyi nanamaxi bithuldarradi nanamaxi ódami xakĩ oidhaga gĩr *país* daidhi xakĩ oidhaga jiiko bhako oidhigi. Gĩn papaidhi atĩ 'mĩ xi xakĩ nobhai darrai atĩ 'mĩ ojoidhatigia aapi, danĩ gĩ tĩgithuldharragai dhi podukai nanamaxi ódami mathia aapi daidhi ixthumaxi buayi go xi niidha aapi go niidharragai.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
DHI LIBRU GĬ TAAKOIDHI JOIDHIXIKAMĬ

ISBN: 978-607-710-377-6



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ódami • tepehuano del norte • ódami • tepehuano del norte • ódami